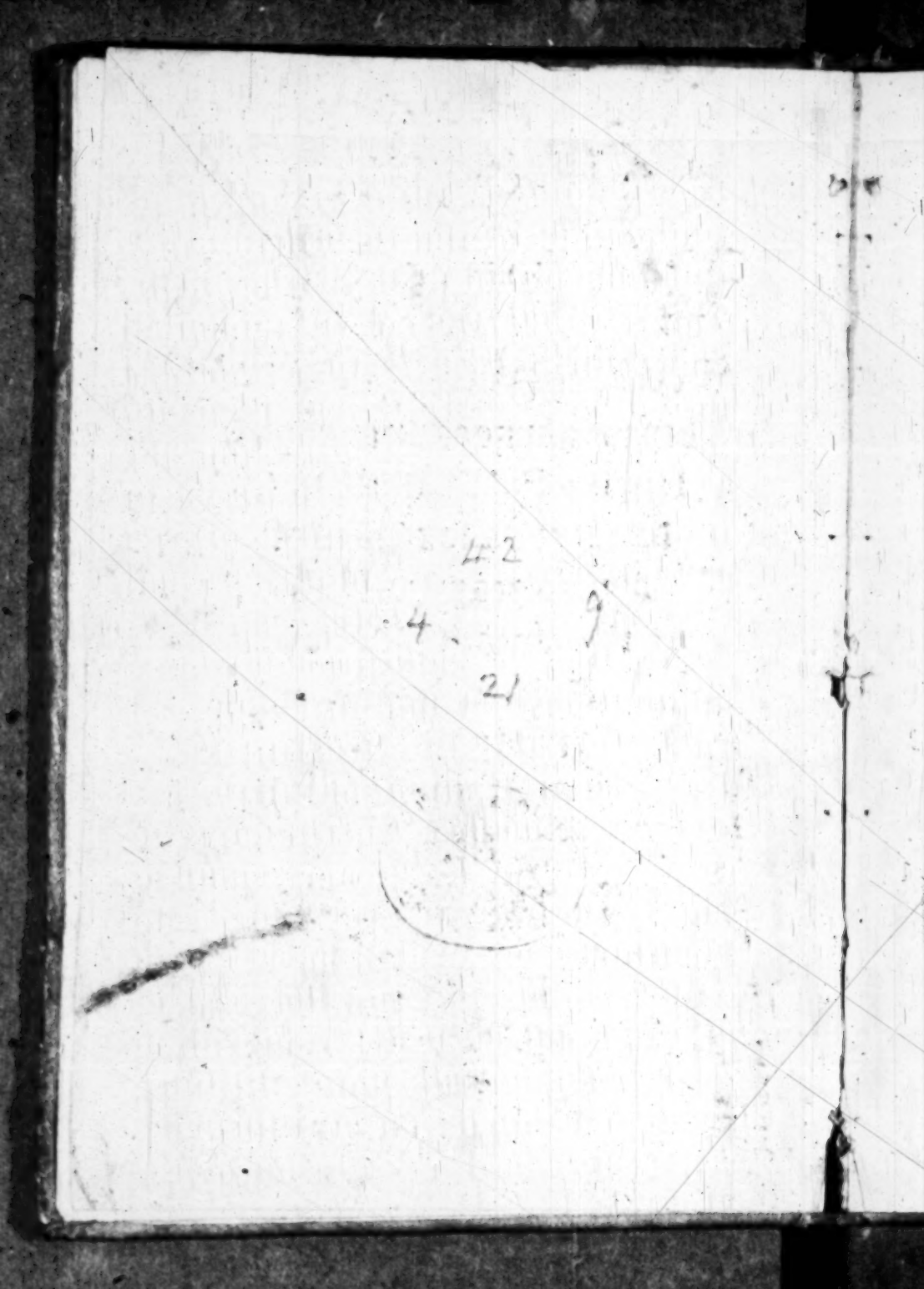
The Rutter of the

See, With the hauons, rodes soundynges, kennynges wyndes flodes and ebbes, daungers and coostes of dyuers regyons with the lawes of the yele Auleton, and the iudgementes of the see.

¶ With a Rutter of the Northe added to the same.

(✠)

*



¶ The prologue of Robart Copland the translatour of this layde Rutter.

Euery scyence artyfycyal or mortal is moest commenlye enured with reason, speculacyon, and practyse, by the whyche is knowen and tryed the parfyte doinges of the same, formallye to the behote at the doers, and to them, whiche of necessite muste set to worke suche as ben practysed and auctorysed i euery suche scyence as thus.

Euery man that entendeth to buyld be it habytacyon, fortresse or other edifice on lande or water, behouethe to haue suche worekemen that can cast the plat and know the substaũce and the groũde for the foundacion: and that can safelye, and dyrectlye frame, and rayse the hole worke. For whoso hathe not the veray scyence of Arsmetryke, and geometry to ayme & measure ỹ platte and coniecture of the hyght, dreede and

lenght, and to fortifye it with Pryncypalles, giestes, beames, tenaũtes, morteises, coũtrebrases. and not knowing the nombre in euery piece duely framed is in doute & peryll to lese all the frame and wout tooles therto belonging, as rule squyre, cũpas, lyne, prychel, tryangle, & such other, & for the safegard & reparaciõ therof, to store it with brick, or stone, lime, sand, lome, lath bord, nayle tyle, leade, & other Howbeit ẏ by reasõ a man that neuer was builder bi speculaciõ may rease and edifi, but nothing like ẏ entired practise. In lyke maner I coniecte that in the feate and course of Nauigacyon or sealyng a man may presume & take vpon him by his speculacyon to cõducte a vessell, as a blynde man i a desolate wyldernes doth walk tyl he be lost. But ẏ sure wise & enured maister mariner, or lodesinã, not ygnorauntly trusting his own sẽsual reasõ dylygently for the safegarde of his doynges and assuraunte of his practyse,

consy=

consydereth yf his bessell be sure, and decked at all poyntes, and with greate solicitude sequeth enquyreth, & geteth suche necessary instrumentes as behoueth to the industry of his practyse, as the carde, compasse, rutter dyal and other whiche by speculate practyse sheweth the place, that is to say, the costes hauens rodes, soundinges, daungers floodes, ebbes, windes kēninges courses and passages fro land to land, and to be the more sure in the conductynge of his vyage, he busyly purueyeth for all takelynges & store therto behoffull as cables, roopes, ankers, mastes, sayles, ores, artyllery, vytayle, fresshe water, fewell, and other necessaryes.

* All this discretely pondred by a sad ingenyour and cyrcumspecte maryner of the Citye of London beynge in the towne of Bourdewes bought a pretye booke Imprynted in the Frenche language called the Rutter of the see conteynyng many propre feates of his scy

eure

ence. And consyderyng that it was ex-
pedient and necessary for all Englyshe
men of his faculty to haue it in theyr
owne language to theyr erudicyon, and
saue gard of our marchaūtes as other
hauntynge the see, not knowynge the
content therof. The whiche booke he
instāted me to translate into Englysh.
Which ouer sene, me thought verāy dif
fycyle to me, not knowynge the termes
of mariners, and names of the cooستes
and hauens, for I came neuer on the
see, nor by no coste therof. But folow-
yng my copye by the aduyse, and ouer-
syght of certayne cōnyng men of that
scyence whiche holded, and informed
me in many doubtes, I did vntertake
in doing my diligence: as a blynd horse
in a myl turnyng the querne ygnorauntly,
saue by conductynge of the myner
that setteth hym on worke. De-
syryng all experte maysters to correcte
this and make other for the comon vti-
lite and safegarde of these our natyfe
countrei

countrey men and goodes flotynge in dyuers regyons. In the whych doyng they shall not onely obtayne thankes, laudes and be prayed for in thys worlde and also in the other, but be hyghly rewarded of almyghtye God whyche is chefly mayster and lodesman of and to euery streme and coost. To whom be gyuen laude and glorye in the worlde of worldes. Amen.

☞ The translatour.
Robart Copland.

Gentyll maryners on a bonne byage
Hoyce vp the salye, and let god stere.
In ỹ bonauēture makig your passage
It is full fe the wether fayre and clere
The nepetydes shall you nothing dere
A fee bord mates S. george to borow
Mary & John, ye shal not nede to fere
But with this boke, to go safe thorow

Of

*Of the tides, that is to wyt, the flode and ebbes fro the rase of Sayne into Flaunders.

AT the rase of Sayne the moone in the southewest and póynte of souhtful see, & in the southeast & a poynt of easte lowe water.

At saynt Mathews ỳ moone nozth east, ful see. And south west low water

At the fourne the moone nozthеast a poynt of east full see, and in the south-west a poynt of west lowe water.

At Poztsall and at Bergroagh the moone in the east nozthеast ful see, & in the south weste lowe water.

At Lyganan the moone in the east nozthеaste full see, and southeast lowe water.

With in the yle of Basepole the moone in the east nozthеast full see, and wythoute in the chanell the moone in the easte, and the moone in the southe lowe water.

At Melenem the mone in the southe

apoynt

apoint of southwest low water, and in the west a poynt of Northwest full see
*At the .vii. yies the moone in the east southeast full see, and south southwest low water.
*Fro the yle of basepole to saynt Malowes al alonge the roost vnto Carteras the moone in the south lowe water and the moone in the west full see.
*At Cause, Granesey, Jarsei, fourne and Clerke the moone i thy south lowe water to the grouense, and in the west full see.
*At Robtowethe moone in the south east a poynt of the east full see, and in the cost of garnesey wythout the mone in the southe east lowe water.
*At the race of Brehac the moone in the east ful see, & in ỹ south lowe water
*At Ferrere the moone in the southe east full see.
At the race of Blanchey bytwene the Hag & Aldreney the moone i the south east, a poynt of the east ful see.

Bytwene

By twene Creke & alderney is a bāke called the banke of share, and ouer it is ix. fadomes wythout the casketes the moone in the east southeast full se, and in the southwest lowe water.

At the Hag and aldreney the moone in the south a poynt of southwest lowe water to the ground.

At the sherbrugh, at Barflewe and at the Hag the moone in the south southwest low water to the grounde.

At Carteras the moone in the south south east ful see, and in the west south west lowe water.

From the chefe of Cause to Diepe the moone in the south southeast ful se

In Sayne at the fosse deleure, also for the landuange and the mone auay lynge fro southeast full se.

Without antifer or Lantrygat vnto the dasse of Somme the moone in the east full see. In some the moone in the south full see, and with nepetydes, and northwynde the moone in the southe

south

southeast full see.

At Staples and boleyn vnto the stabler of Cenet ỳ moone in the south southeast full see.

At the strayte of Calays the moone in the southwest full see.

Fro the strayte of Calays to Ostende the moone in the southsoutheaste low water. Fro Ostende to Blankbergowe the moone in the southeast and a point of south low wather, & ouer al the baukes of Flaũdres the moone in ỳ south. ful see. At the Cape Loupin the moone in the south full see.

Courses fro the rase of Sayne into Flaũders, & how the tydes towarde Brytayne beareth.

Wythin the Chanell of yra is the flode bereth in the easte and, the ebbe into the west.

Bytwene Morles, & Usshant the floode beareth into the east northeaste & the ebbe ito weste southwest, w oute ỳ yles ye shall fynde. xiv. fadomes, and

small

small grauell. Bytwene Uschant and Sylley the floode beareth in the caste northeast. In the gutter of Uschant ye shall fynde good road at .xxv. fadoms & beware of a rocke that is in the myndes of the baye Bytwene fourne, and Bergroagh vnto the yle of Basepoole the flowe beareth to northeaste, and a poynt of east, & the ebbe agayne warde

At the coste of the yle of Basepole the flowe beareth into the east southeast. Within & wythout ỳ. viii. yles the flowe beareth into the east & poynt of southeast, Wythout Brehac the flowe beareth in the east & the ebbe against it

From Brehac the flowe to Saynt Malo the flode beareth east southeast Bytwene casket & alderney ỳ flow cõmeth out of southwest vnto halfe flod From Alderney to Barflewe the water cometh out of the east.

Fro Barflewe to the yles of Marcoll the water cometh out of the south southeast all longe the sayde coost.

Fro

Fro barflewe to Lantrygat and the shefe of Causethe water cometh out of the easte northeast, and in the route ye shall finde the soundyng. xvi. or. xviii. fadomes, with a good botome & sande

For Lantrygat to the base of Sōme the water cometh fro northe northeast

Fro the base of Sōme vnto Boloyne the water cometh fro northe northeast

Fro Boleyne to the Hurdels the water cometh fro the north.

Fro the Hurdels to grauelynge the course without the Base the water cometh north northest, and with out grauelynge to Dunkyrke ẏ water cometh fro the northeast.

Fro the bay of the downes to ostende the water cometh fro the northeast, a poynt of the east. Fro Ostende to blankborow the water cometh fro the east northeast.

Fro Blankborowe to the poynt of saynt Katherine the water cometh fro the easte and by east northeste.

Routes

Routes and courses fro the rase of Sayne in Flaunders.

ROutes and courses fro the rase of Sayne to com to saint Mathewes, ye must go northe warde & bere the poynt of the nedle somwhat astere borde.

Fro saynt Mathewes to Fourne go ye on the north northeast and beyonde saynt Mathewes wythout ỳ poynt in fayre lande. But take good heade, the Fourne & the nedles of ỳ yle of wyght lyeth northeast & southwest.

The yle of Basepole and Garnesey lieth northeast and southeast. Roktow and Garnesey lyeth north and south. Garnesey & Aldzeney lyeth northeast and southeast. Alderney, and the Caskettes lyeth northeast, and southwest a point of the east & a point of the west

The Caskettes, & Lantrygate lyeth east and west, and if ye wyl go to Harsewe in Sayne go east southeast.

Lantrigat & the shef of Caus lyeth

north

nozth and south, and yf ye wyll go fro Lantrigat in Somme and staples the courses lyeth northeast, and southest.

yf ye wyl go fro the strayte of Calays into flaūders go northeast wyth the floode and agaynst water goo east Northeast as farre as the baye of the Downes, & whē ye be at. xvi. fadomes ye be in the right course of the Chanell of Flannders, and whē ye haue. xii. fadomes of water ye shal be hard abozde the base, and forth with ye shall fall to thze oz foure.

☞ Entringes and Harborowes of the coste of Normandye.

YF ye wyll lye at Sherburgh east anker at. vi. fadome, and ye shall fynde fayze botome, & ye shal go nozth west fro the point of the south and beware of the sayde poynt, foz there it is daungerous.

☞ yf ye wyll lye at Hagge east anker beneth the churche at. xii. fadomes.

yf

yf ye wyll lye at the fosse of Colwyll cast anker wout at. vii. oz. viii. fadõs.

yf ye wyll lye in the roode of the sheue of Caus go in & cast anker at. vi. fadomes, and ye shal haue the nozth fro the land as ye entre, and haue no landuãg of the nozth nozthest.

If ye wyl lye in the rode of Dyepe cast anker at, vii. fadõs befoz ỳ towne

If ye will lye at the base of Sõme cast anker without the bankes, & take hede that the monastery of Cayo be in the east nozthest, and cast anker at syxe oz at seuen fadomes of water.

And yf ye wyll go in take hye water vnder you, and take youre markes beyonde the castell of Crotey, a lytel without Lozdell, and ye shall go at two fadomes and an halfe oz thze.

yf ye wyll lye befozest aples caste anker at. vii. fadoms oz. vi.

yf ye wyll lye at anker befoze Beloyn, befoze the heauen, and caste anker

ker at. viii. or. vi. fadoms.

Yf ye wyll lye before the Hurdels wyth a north wynde, caſt anker before Ordecellus at. x. or. xii. fadoms and ye ſhall haue landuang of the north commynge fro hurdels, and ye ſhall haue a good botome. And yf ye caſt anker in the depeſte, ye ſhal fynde rocke and euyl botome.

Floodes fro Sylley and England into Flaundres.

AT Sylley a poynt in ỹ northeſt a poynt of eaſt full ſee, and wyth out fulle y the moone in the eaſt full ſee.

At Wouſhole the moone in the eaſt northeaſt full ſee to lande. And without the moone in the eaſt ſoutheaſt full ſee alſo.

*At Falmouth the moone in the eaſt and by north eaſt ful ſee to the lande, and in the eaſt ſoutheaſt without ful ſee alſo.

*At Fowy, & at Plummouth the moone in eaſt full ſee to lande. and wout

in the east southeast ful see, also.

At Dartmouth the moone in the east full see to land, and without, in the east southeast.

At Portlande, without, the moone southeast, and a poynt of the East ful see, at the ankerage of Portlande, the moone in the east southeast full see,

At Houndefast, and at Poole the moone at the southeast ful see, and south west full see.

At the Nedles of the yle of wyghte wythout the mone at the Southeast. and a poynt of south full se, at the cost of the saydyle at an hygh spryngе the moone at the southwest full see.

At Shorham the Moone at south and a point of southeast ful see.

At Bewchey the moone in the southe ful see. At the chambre of wynchelse ỳ moone in the south ful see.

At the thwart of romney the moone in the south southweast full see.

At the strayte of Calays the moone

in

in the southweast full see.

Courses from ꝑ Cape of Cornewale into flaunders, and how the tydes dobere.

Fro the Cape of Cornwayle to Lezarde the watercometh out of the east towarde southeaste.

Fro Lezard to Dodman and vnto Bodesters called the Sterte the water commeth from the east northeaste.

Fro the Sterte to Portlands the water cometh from the southeast, and as well is the tyme knowen that the flode shall bere in to sutheaste by reason of that ebbe at Portlande.

At the yle of Wyght the water commeth from the east towarde northeast and yf ye beat the coost of the swingles at two fadomes, the water shall come from the east northeast.

Vnto Douer the water commeth from the east towarde northeast.

Hcom saynt Margarete to Tante the water commeth from the north.

Into the Temse the water commeth from the east southeast.

Routes from, Sylley, & Englande into Flaunders.

Sylly and Longchyppes lye east northeast and west southwest.

Sylly and Lezarde, lye east, and west. Bytwene Sylly, and Lezarde is a Rocke called Reynoylde stone, called golffe in brytysche.

And who so departeth fro the cape of Cornwalle must saile east southeast for the double Lezard. For so lyeth the two landes.

Mouchole, & Lezarde lyeth southeast, and northwest.

Lezarde, and Dodman lye northeast and southwest, a poynt of the east, and a poynt of west Dodman, & the starte lie east northeast, and west south west.

The Starte and Portland lye east and West, a poynt of Northeast, and a poynt of southwest.

Portlande, and the yle of Wyght

ye east and west.

The yle of wight: and Bewchey lye east and west, a point of noztheast and a poynt of southwest.

Benchey and the poynt of Rommey lye east noztheast and west southwest.

Saynt Margaretes point & Tenet lye nozth, and south.

¶ Entrynges and Herbozowes al a longe the cooste of Englande.

IF ỳ you wtll lye at the trauers of Mouchole go nygh ỳ land, & cast anker at. vi. fadomes & ye shalbe in a good place at. viii. fadome, it is al rocke.

yf ye wyll entre into Falmouthe ye shal fynde a rocke in the myddle of the entrynge, Leue it on the larboꝛde syde and go towarde easte by shoꝛe, & whā ye be past it go streight in. Foꝛ the bay is great sound and large, and cast anker where ye wyll at. xi. oꝛ. xii. fadoms amyd the baye, and if ye wyll go at the toꝛnyng of the full see. Foꝛ there is a-

banke to passe whiche ye shall fynde at low water and at full see at. ii. fadomes and a halfe or thre ankeryng, and if ye lyst ye may go into the town of peryn.

¶ If ye wyll entre at Plummouth, go in streight, and come not to nere the yle for there is daunger, and if ye wyll lye dyre go before the towne and holde towarde the Tour for the cause, and yf ye wyll passe towarde the west, goo nyghe to the mayne lande, and cast anker at. xx. fadomes.

¶ If ye wyll entre at Dartmouthe, go beneyth sayncte Patrykes mynster, that you shall se at the entrynge of the hauen, and holde you toward the west with a south wynd, & giue somewhat a burth fro the poynt of sayncte Patryke for by cause that there is the flatte of a rocke, and take hede of the rock on leer borde syde. For this rocke is thwarte of sayncte Patryke amyd that chanell, and at the ebbe of a sprynge tyde resteth buth. iii. quarters or a fadō, and

cast anker nigh the town at. vi. or. viii fadomes.

Yf ye wyl passe to portland cast anker at. viii. fadomes, and ye shal haue, lan duang of southwind through that yle.

Yf ye wyl entre wythin the poole go nygh the shore, & ayme the steple of the Poole throught a litle house that is at the entrynge of ẏ hauen, & go betwene the two bankes, & ye shall fynd at low water. ii. fadomes and a halfe or thre.

If ye wyll entre win the nedles of the yle of wight, go harde aborde ẏ nedles right in & beware of ẏ rocke in the myddes of ẏ chanel, & amyd ẏ chanel, ye shal finde viii. or. ix. fadoms & hard aborde, ẏ nedles is. iii. or. iiii. fadomes

If ye wyll lye at saynt Heleyns, cast anker at. vii. or. viii. fadoms & beware the poynt that lyeth a lytle without.

If ye wyl lye without saynt Helens take the floode, & go south southeast, so farforth tyl ye be at. xx. fadomes.

¶ If ye wyl lye at Bewchey go to the

horde and cast anker at. viii. fadomes and ye shall haue laduange of weste southwest, in the myddle of Bewchey:
* If ye wyl enter into the chambre of weynchelse, take halfe flode vnder you and se that bewchey be northe of you without Fayrle and goo by the shore and ye shall goo alonge by it, and beware of the poynte that lyeth a lytle without.
¶ If ye wyl lye at anker by Romney lye before a small vyllage that ye shal se, and cast anker at. viii. or. x. fadoms For at. vi. ye shall haue landuange of south west and rockye botome, and at x. fadomes ye shal haue no landuange of southwest. And at the ankerynge of Romney is a banke wel halfe A quarter of a lyege fro the Dunionnesse, and there is ofte depthe betwene the banke and the Dunionnesse harde abord the banke. xvi. fadomes. And the banke, & the poynt of Romney lye cast northest. and weste southwest and there remayneth

net at the ebbe of a hye floode but one fadome of water ouer that banke, and ye shal fynde good harbozow fro Romney to the Downes al alonge the same coste at .xvi. oz .xx. fadom, and shal haue landuange of the west southwest.

¶ If ye wyll lye before sayut Margaretes, caste anker at .xvi. fadomes, & ye shall haue landuang of the southest * If ye wyll lye in the downes caste anker at .vi. oz .vii. fadomes.

Hawe the poztes and hauens of England, bzytay and Nozmandye do lye & how many leiges fro one to another

Fourney and Vsshant do ly east, and west, and betwene theym there is two leyges.

Vsshant and Sylley do ly northeast and southeast, apoint of the nozth, and apoynte of the southe, and there is bytwene them .xviii. leyges.

* Fourne and Long shypes tie with east

east, and south southwest. And there is betwene them. xxviii. leyges.

* Fourne and Darthmouth ly north northest, & south southwest, and there is betwene them. xxviii. leyges.

Fourne & Bodman lye north & south & there is betwene them. xxvii. leyges

The yle of Valepole, and Garneley lye northeast and southwest.

Melenem & Bodestour of the starte lye northe and southe, and there is bytwene them. xxviii. leyges.

Garneley, & Bodmã lye east & south east, and west northwest, and there is betwene them. xxviii. leyges.

* The Caskets and Portlande do ly north, and south, apoynt of northweste and apoynt of southeast, and betwene them is. xx. leyges.

* Portlande and Warfleete lye northewest, and southeast, and betwene them is. xxviii. leyges.

¶ Sainte Heleynes, and the Cule of Wight lie northeast, and southwest. And betweue

betwene them there is.xxiii.leyges.
*Saynt Heleyne & barflete lye north & south, & betwene thē is.xxiiii.leiges.
*Saynt Heleyne & shef of Caus lye northwest, and southeast, and betwene them.xxviii.leyges.
*Bewchey, & Barflete lye northeast, and soutwest.
*The poynt of Romney, and Dyepe lye north, & south, a point of northwest and a poynt of southeast. And Bitwen them is.xxvi.leyges.
*Soundynges that ye shall fynde comyng fro spayne, Leuaunt, or Portyngale to seke Usshant.

A Ship that cometh from Portingale ta seke vsshant or Lizard in this route at, c. or. lxxxx. fadomes and ye shal fynde byg sounding, & shal be nygh aboute to the Sayntes. And in this route at. lxxx. fadomes ye shall fynde cockle shelles and dyntes in the leed. In this route holde on the north tyl ye chaung soundyng.

yf

If ye be at. lx. or. lxb. fadomes ye shall fynde small sande, & mathey grount & ye shalbe at the cost of Vschant.
And yf ye haue tyme & day, go seke it, in the northeast, and ye shalbe aboute x. leyges of the yle.

If ye come makyng your Rouf about the Bas frede ye shall fynd course sande reed and browne, ye shal finde soundynge of. xl. fadomes.

And yf ye be towarde the banke of Sylley ye shall haue. lxxvi. or. lxxx. fadomes, and ye shall fynde in the leed stony ground, & ye shall make a great way towarde the banke of Sylley.
When ye be at. lxx. fadom ye shal fynde small blacke sande, and ye shall be at the towarde of Lezarde.
When ye be at. lx. or. lxb. ye shal fynd whyte sande, and whyte softe wormes And ye shall be very nygh to Lezarde.
Bytwene the cape of Cornewayle & Vschant amyd ẏ chonel ye shal fynde. lxx. fadome, & nere ynough the shore.

bytwene

Betwene Dodman, and Fourne in the chanell ye shall fynde ix. fadomes.

When ye be thwarte of Plõmouth or the Starte ye shall fynde streymye ground, and dyntes in the talowe, and soundinge of. xli. or. xlii. fadomes.

¶ At the cõmyng fro Portlãd ye shal haue. xxxv. fadomes, and smal chingle

And yf ye be nyghe Portlande ye shall fynde. xxx. fadomes, and stones lyke beanes. And this soũde lasteth to saynt Aldam and in the sayde soũding ye shall fynde whyte stoones lyke brokẽ aules, and other that be grater. and then ye shalbe warte of saynt Aldam or of the yle of wyght. And from thense go east warde fro the swyngles

Two leyges or thre from the yle of wyght ye shal fynd. xxv. fadome, wyth dyntes and clyftes in the talowe lyke small threde

Two or thre leyges frõ the caskets ye shall fynde. xl. fadomes, and bygge stones, rugged, and blacke.

Betwene

Bytwene the yle of wyght and she Hagge the depest is but.xxxv.or.xl.fadomes.

Betwene the yle of wyght and Lantrygat the depest is but.xxv.or.xxx.fadome

Betwene Bechey, and the yle of wyght at leyge from the lande ye shall fynde.xxxviii.Fadomes and popples bygge as beanes.

Bytwene fayrle, and somme in the depest but.xxv.fadomes.

Bytwene fylstone, and Boloyne is a banke that is called Ryppe rappe, & is in the myddes of theroute as nygh Pycardye as Englande, and harde aborde by it is.xxvi.or.xxvii.fadomes.

Beneth the Castell of Douer ye shal fynde.x.fadomes.

In the strayte of Calays ye shall fynde.xxx.fadomes.

Betwene Calays and Thenet, ye shal fynde.xxv.fadome.

In the rode of Calays is.xvi.fadome

In

In the coste of Flaundres at the depest pe shall fynde but.xx.fadome.

The kennynges from Sylley, and England vnto Flaundres.

¶ From Sylley to Longchyp is a kennynge.

Fro Longchips to Lezarde viii.leiges

Fro Lezarde to Dodmā a kennynge.

Fro Dodman to Ramshearde there is a kennynge.

Fro Rainshed to the Cape of Beures there is a kennynge.

Fro cape of Beures to Tozres there is a kennynge.

Fro Tozres to Pozrlande.xiiii.leyges

Fro Pozrland to ſ. Aldam. iiii.leyges

Fro Saynte Aldam to the nedles. vi.leyges.

Fro Neoles to Saynte Helyns. vi. leyges.

Fro Saynt Heleyns to Bewechey xviii.leyges.

Fro Bewchey to fayrle.vii.leyges.

From fayrle to Romney.

Fro

Fro Romney to Douer. viii. leyges.
Fro Douer to Calays. viii. leyges.
Fro Calais to Sluce. xvi leyges.
¶ Floodes & Ebbes, fro the foreland
or Cape of cornwayle, into wales all a
longe by the see coost.
At the Cape of Cornwayle the
moone in the east northeast ful see,
and in the south weste lowe water.
At Pastowe the moone in the east
and a point of northeaste full see.
At Londaye the moone in the east ful
see, and in the south lowe water.
At Caldaie the moone in the easte, and
a point of the southeast lowe water.
At Gralhormes the moone i the easte
southeast full see.
In the Rams eyes, at ỳ poynt of kar-
dygan the mon in the southeast ful see
At mylfort the moone in the east south
east full see.
At the yle of Fer at ỳ yle of Colompes,
and at Nalkingeoles the moone in the
east southeast full see.

¶ In the route of the yle of Magu-
lykes in the mountaynes of Galways
ȳ moone in the south southeast ful see.
And in all the rout of the yle of Man
and vnto arglas, and so forth into
Scotland the moone in the south.

*Routes for Sylley and Englande
into wales alonge the coost of wales.

SIlley, and Lõdey lye northeast
and southwest & betwene them
is. xxviii. leyges.

The Cape of cornwayle, and Lon
day lye northeast, & southwest, a point
of north and a poynt of south, and be-
twene them is. xxv. leyges.

Londay and Calday lye north and
south, and bytwene them is. x. leyges.

Cape of Cornwayle, and Consquere
lye north and south, a poynt of north-
weste and a poynt of southeast, and be-
twene them is xxxiii leyges.

Cape of Cornewayle and Maskin
geoles lye north and sauth, & bytwne
them is. xxxiii. leyges.

Maskyn geoles and Grashozmes ly east northeast and west southwest, and betwene them is. two. leyges.

The yle of Fer, & Wylforde lye east & west, a poynt of northeast & a peynte of southwest and betwene thē is. it. leig ¶ Coueles fro the cape of cornewayle unto wales alonge by the see coste

From the cape of cornwayle the flod commeth fro the south, and ỳ ebbe fro the north, and wythoute at two or thre leyges the tyde cometh from the south west. ¶ And fro the cape of cornwayle to Londay the ebbe cōmeth fro northeast, & the flode fro southwest & without Londay the flood commeth fro the west, and the ebbe commeth fro the east. Betwene Lōday and Calday the floode cōmeth fro the east northeast and the ebbe fro the east sutheast.

Fro calday to Scalmay the flod commeth frō northeast, and the ebbe south west.

Bytwene Scalmay and grashozmes

the floode commeth fro the south, and the ebbe fro the nozth.

And fro grascholmes all the cost vn to Holiheed the flod cometh from the south, and the ebbe agaynewarde, and wythout in the rout it taketh of the nozthe ast and of the southweast.

Fro Holyheed to the yle of Man the flode cõmeth fro soutweste and the ebbe cõmeth fro nozthe ast, & alõge the yle of Man vnto without, the flowe cõmeth fro southweste, and the ebbe nozthe aste

Bytwene the yle of man and Scotland the flowe commeth fro the east.

Bytwene the costes of Scotlande, and the mountaynes of Galwaye the floode cõmeth fro the east nozthe ast, & the ebbe fro the weste southweste.

And fro the moũtaynes of Galway to the peynt of Lokestene cõmeth the floode fro nozth nozthweste, & the Ebbe contrary, fro the poynt to tarke it commeth south soutweste, and the ebbe cõtrary.

*Routes fro Sylley, and Englande vnto Ireland a long the coste.

Sylley and cape of Clare lye East southeast and west northwest & bytwene them is L. leiges.

Cape of Conwayle and the Cape of Ueyll lye northwest and southeast, and a poynt of east, & a poynt of west, and bytwene them is. xxiiii. leyges.

Cape of Ueyll and the cape of clare lye east northeast, and west southwest, and bytwene them is. xiiii. leyges.

Cape of Clare, and ỳ Mulenes lye east and west, & bytwene ỳ is. vii. leyge Mulenes and Dulfay lye east southeast and west northweste and betwene them. is. vii. leyges.

Dulfay and the sonde of Blaskaye lye North & south & a point of northwest & southeast, take hede of ỳ nedles bytwene them is. xvii leyges.

*Blaskaye and thy yles of Darē lye north northeast, and south southwest.

and

and bytwene them is .xviii. leges.

Blaskaye & blakrocke ye nozth, & south, & bytwene them is .xi. leyges.

And from Blakrocke saple nozth, & ye shall go out of Irelande.

Bytwene blakrocke and cantere is .vi. kennynges,

Courses from the cape Ueyll vnto cantere, and how the coostes towarde Ireland to bere.

Frome cope of Ueyll vnto the yles of wiltay the floode commeth from south west and taketh of the east and without in the south commeth the flood fro the west southweste & the ebbe fro the east nozthest.

Betwene Saltaye and Ukelo the floode commeth out of the south south west, and the ebbe agaynewarde

Bytwene Ukelo and Lambaye the flood commeth from the nozth and the ebbe from the south.

And fro the yle of Lambay along the coste the flode cometh fro the south

southeast, and the ebbe agaynwarde. fro Malynes to the poynte of Arglas the floode cometh fro the south southwest and the ebbe agaynwarde.

Fro the poynt of Arglas to Cantere cometh the floode fro nozth, noztheast, and the ebbe fro south southeast.

Routtes fro the boy of Bayone along the coste of Galgoyn vnto the rate of Spayne.

He that wyl sayle fro the baye of Bayone alonge by the coste into Gyzone, sayle nozthward and by nozthwest foz to double Alcallone, the go nozth, & by the noztheast, & ye shall go in the Alnes oz pole head, to ỹ way of Anthyoche go on the nozthwest, the way of Anthyoch lieth west southwest and east nozheast, If ye departe from Saynt Martyn your ryght course is to go by Bzetons way in the west nozthwest, and ye shall goo out of the yle of Eus,

The way of Bzytons lyeth easte, southeast

southeast, and west northwest.

The yle of Eus & Bel yle lye northwest and southeast. And fro Byl yle to glenam goo west northwest, to double the rockes of glenam, and ye shall goo ferre ynough fro Penmarke.

Groye and glenam lye east and weste, a poynt of northwest and southeast.

If ye wyll sayle wythoute whyte Rocke take mooste of the weste, and to beware of ỳ white rocke take sure markes beyonde saynt Nycolas wythout Penfrede and then fere not. And whē yo are in glenā leue the two partes towarde the yle of muttō, ỳ thyrde parte toward Glenam, and go west by choze The yle of Mutton, & saynt Nicolas lye northand south.

☞ The route of glenam lyth east, and west Depart from the rout of glenam, and sayle west, and northwest, and ye shal come befoze saynt Tudy.

☞ And wha that partyth fro the route of Glenam, and wil double Pēmarke.

his course is weste, & by southwest, for the route of Glenam, an the fourke lyeast and west.

Penbroke, and fountenance lye, northwest and southeast.

The kenynges fro rochell into. Flaunders.

Hcola Palace to Bylyuers is. vii. leyges.

Fre Bylyuers to Holonue is. vii. leyges, Frome holonue to the yle of Eus is. vii. leyges.

Betwene thy yle Eus and Bell yle is. xx. leyges.

Hro bell yle to Groye	vii. leyges
Hro Groye to Glenam	vii. leyges
Hro Gleuã to pẽmarke	vii. leyges
Hro pẽmarke to the Race,	ix. leiges
Fro the Race to. S. Nath.	ix. leyges
Fro S. Nathew to fourne	vii. leiges
Fro fourne to Bergroagh,	vii. leyges

Bytwene Bargroagh and the yle of Basepole is. xiii leyges.

Bytwene the yle of Basepole, and the

vii.

vii,yles is vii,leiges.
Betwene the vii.yles and Bzehac. vii. leyges.
Betwene Bzehac and Freel x. leyges
Bytwene freel and sayute Malo, iiii. leyges.
Fro sayut malo to Chause vi.leyges
Fro Cause to Jarsey vii.leyges
Fro Jarsey to Hagge viii.leyges
From the Hagge to the yle of wyghte xxviii.leyges.
Fro ỹ yle of wyght to Calas. xlii.leyg.
Betwene Calais & S.luce xxi.leiges
These are the. Soundynges cõminge fro spayne on the outwarde partes to the yles nozth warde, & about Rochel.

IN this saylynge at.l. fadomes ye shal be, xvii.leyges fro and ☞ If ye be at. xl.fadome ye shall be at, viii,leyges fro land.
*And yf ye be at, xxx, fadoms ye shal be at. vii.leyges. fro lande.
If ye be at, xxii. fadoms ye shall be at, iiii, leyges fro lande.

In this route ye shall fynde Ose. & ye shall be towarde Waumusson, and nyghe the lande, & ye shal fynd stones lyke peason, & then ye shall be towarde Balyuers or towarde Holonne, but go no nighe excepte it be thy daye in this soundyng of. xv. fadomes of water.

If ye be south at of the yle of Eus at ix. fadomes ye shall fynde small sande and be. xiiii. leyges fro land.

If ye be at. i. fadomes, ye shal be at x. leyges fro land.

At. xxx. fadomes ye shall see the yle clerely.

If ye be in the see of Layze at. xi. fadomes Ose, tyl ye be at. xv. fadome.

¶ At ỳ south of Bellye at. xi. fadome ye shal be at. x. leyges of it, & come not nerer then. i. or. xi fadome but by day. For in the rout of Bellye, and glenam at. i. fadome ye shal be nygh the lande And take good hede, for there be false soundynges in the thwart of glenam. and Penmarke.

How

How the land of Brytayne and of Spayne do lye and how many leyges is frome one to another.

Basefrede and caplye noꝛth noꝛth-east and south southewest pellem Denmarke and Syllerges lye noꝛtheast & southwest apoynt of south, a poynt of noꝛth and bytwene them is xvi, kennynges,

Glenain and saynt Vyncent de la berker lye noꝛth & south, and bytwene them is. lxxv, leyges.

Groye & saynt Andꝛew lye noꝛth & south betwene them is, lxxv, leyges.

Bel yle, & lardon lye noꝛth & south and betwene them is, lxviii, leyges,

The yle of Gus & Martrychaco lye noꝛth & south bitwene thē is, lii. leiges

Holonne & saynt Sebastyā lye noꝛth and south.

These leyges be fro the buckewe of Gyꝛonde to the buckewꝛ of bayone along the cost of, Spayne, & poꝛtyngale

There

There is betwene the Buckew of Gyzonde and the Buckewe of Bayonne xxv. leiges

Bytwen Bayonne and fountaraby is vii. leyges.

Bytwene fountaraby and saynte Sebastyan is, iiii, leyges.

fro, s, Sebastian to quytayze, iii, leyg,
fro quitayze to, Wontrygo. iii, leiges,
fro Wontrygo to Uermio v leyges
fro Uermio to Bylbawe vi, leyges
fro bylbawe to Castres iii, leyges,
fro Castres to the Rade iii, leyges,
fro the Rade to S. Andzew vi. leyges
fro saynt Andzewe to saynt Uyncent, dela bekete. v, leyges
fro saynt Uyncēt to Lagues v leiges
fro lagues to Rybdecell v, leyges
fro Rybdecel to byll bicious v. leyges.
fro bicyous to Gymon iiii. leyges
fro gynnō to pēnes de gōsen ii, leyges,
fro Gonson to beylles ii, leyges
fro beylles to pzonne ii, leyges
fro pzon to Lyenarke, ir, leyges

fro

fro Lyenarke to Rybaydue v.leyges
fro Rybaydue to l. fabyan v.leyges
fro l. fabyan to Umero ii.leyges
fro Umero to cap de Uere ii.leyges
fro cap de Uere to Oztiguer ii.leyges
fro Oztiguer to Sydera iii.leyges
fro Sidera to cap de pzieu. iii.leyges
fro cap de pzyeu to colome. iii.leyges
fro Colome to Sillergues v.leyges
fro Sillergues to cozmes iii.leiges
fro cozmes to Mongye v.leyges
fro mongye to ỹ cap of fenyster there is. iiii.leyges
fro the Cap fenystre to cea v.leyges
fro Cea to Mozes v.leyges
fro mozes to bayõe de mozo viii.leigs
fro Bayone to camino iiii.leyges
fro comino to Uyenne iiii.leyges
fro Uyenne to Uyll de count. v. leiges
fro Uyl de count to Pozto in Pozty-gale is. iiii.leyges
fro Pozta de bere de Mõdego ix.leyg.
fro Mondego to paradeñ ix.leyges
fro Parades to barlynges ix. leyges

tro

fro Berlyngues to rocke de Semper there is. xii. leyges.
fro Semper to Cap de fycher. x. leygs
fro fycher to Cap. s. Vyncēt. xxviii. ley
Bytwene cap. s. Vincēt and cap sayne Mary is. xviii. leyge
Bitwene the cap of sayne Mary & the abbaye of Dolues is. xvii leyges
Bytwene the Abbaye of Dolues, and sayne Lucas de bemeredo is. viii. ley.

¶ Routes fro Pontewe de Feron vnto the flome Jozdā and how many leyges is bytwene them.

POntewe de Feron and the yle of cales lye east and weste, and bytwene them is. xx. leyges.

The yle of Cales and Trefaldogar lye east southeast, and west southweste and betwene them is. viii. leyges.

Trefalgar & the straytes of marock lye east & west, a poynt of southeast & of nozthwest, & bytwene them is. xii. leyg

The straytes of Marock and cap of Gad lye east and west, a point of nozth

east

eaſt, and of ſouthweſt, bytwene them. lxv. leyges.

Cap de gat and the forꝛmynges lye noꝛtheſt, and ſouthweſt, and bytwene them is. lx. leyges.

The forꝛmynges & Mayerke lye noꝛth eaſt, & ſouthweſt, bitwene thē. xxx. legs

The yle of Mayerke conteyneth in length. xxviii. leyges.

Mayerke and Sardayn lye eaſte & weſt, & bytwene thew is. lxxx leyges.

*Sardayn & Foꝛyl lye eaſt and weſt and a poynt of Southeaſt, a poynt of noꝛthweſt, bytwene them is. xxii. legs.

The yle of foꝛyl in lenght is. lxii. leigs

The yle of ceeyll, and the yle of ſapyence lye eaſt, and weſt betwne them is. ii. leyges.

The yle of Sapience and the yle of Candꝛye lye eaſt and weſt, a poynt of ſoutheaſt, and a poynt of noꝛthweſt, betwene them is. lxii. leyges.

Candꝛe in length is. lii. leyges.

The yle of Candꝛe, and the yle of Famagos

magos lye east, & west betwene them. crv. leyges. The yle of Famagos in length. c leyges. Famagos and capde Dauaco lye east & west. Cap de Dinaco and Flome Fordãlye north and south and betwene them is lxxx leyges.

*Thus endeth the Rutter of the see and here folowyth, the courses of the moone, and iudgementes, of the yle of Auleron.

TO reken the Courses of ỹ moone truly, it behoueth to take for euerie, quarter of the moone. xxxii houres and a half. For two quarters. xlv. houres. For the quarters. lxviii. houres and a halfe.

For foure quarters. lxxxx. houres.

*Note one cours before the son in the south the moone in the east.

For fyue quarters. c. xii. houres, and a halfe.

For. vi. quarters. cxxxv. houres.

For. vii. quarters. c. lviii. houres, and a halfe

halfe.
Fro.viii.quarters.c.lxxhoures.
¶ Two course before the sonne in the west the moone in the south.
For.ix.quarters.cc.ii.houres.
Fro xi.quarters.cc.xlvii.houres.
for.xi.quarters.xlvii.houres.
for.xii.quarters.cc.lxx.houres.
* The course before the sonne in the west, the moone in the south
For.xiii.quarters.cc.lxxxii. houres. and a halfe.
for.xiiii.quarters.ccc.xv.houres.
for.xv.quarters.ccc.xxxviii.houres & a halfe.
¶ Another course before the sonne in the south the moone in the nozth and so of other. Note it well and shal fynde.vii.c.xx.houres.

He that wyl reke the moone well by the dayes, oughte to take for euery quarter of the moone thre quarters and halfe a quarter of a daye and an houre and an halfe.

And for two quarters there is a day & thre quarters, an halfe a quarter of a daye. For thre quarters there is two dayes, thre quarters, an houre and an halfe. For. iiii. quarters is thre dayes, and thre quarters of a day.

¶ One course before.

And for. v. quarters there is foure dayes and a halfe foure houres and a halfe. For vi. quarters is v. dayes, and an halfe, and halfe a quarter.

For. vii. quarters there is. vi. dayes, & a halfe. an houre and a halfe.

For. viii. quarters there is. vii. dayes, and a halfe.

¶ Two course before.

¶ For. ix. quarters. viii. dayes & halfe a quarter, an houre and a halfe.

For. x. quarters. ix. dayes, and. ix. houres and a halfe.

For. xi. quarters. x. dayes. vii. houres and a halfe.

For. xii. qaurters. xi. dayes and a quarter of a daye.

Thre

¶ Thre course before.
¶ For. xiii. quarters. xii. dayes foure houres and a halfe.
For. xiiii. quarters. xiii. daies and half a quarter of a daye.
For xv. quarters. xiiii. dayes, an houre and a half.
For. xvi. quarters. xv. dayes & nomore
¶ Thus ye shal tynde but. xxx. dayes in euery moone.
*Note this well.
*At. xviii. dayes and. xviii. houres of the Moone, the Sonne in the south, what shall ỹ tyde be at glenā. Answere It shalbe lowe water, and the moone shall be in the nozth and ye shal haue thre wyndes betwene the Moone, and the sonne.

* These be the customes of the Vicoũtyes of Bzytayne.
ALl shyppes oz other vesselles when they go to wracke by aduenture on the coostes of Bzytaine be as yf they were won

wonne to the sayde Vicount so that no marchaũt nor other shal take nothing but they that saueth thẽ whych oughte to be rewarded after theyr deseruyng. That is to wytte, yf they goo at auenture of the see to fetche them ferre they haue the thyrd part. And if they take it on shore they shall haue but a cõpetent reward, as iustyce requyreth.

And bycause the countrey of Brytaine is so perylleous that, scantly a shipe cã sayle thyther the space of .ii. yeres without commynge in daũger of the sayde lordshyp. Therfore it was accorded by twene the sayde Duke and all maner of shyppes, by the assente of the kynge of fraunce, at the prayer, requeste, & supplycacyon of all the countrey, that the sayde erle shuld giue seales the whiche be called brefes to whome he would in his grounde, and so where holdẽ all the shyppes that iaded in the duchy of Brytayne vnto the realme of Spayne to take the sayd brefes on payne to lese

the

the sayd shyp and the goodes.

¶ It was agreed therefore amonge theym that what shippe that auẽtured into this sayde ground, & fyndenge the brefes in wytnesses of the registres of the places where they doo lye that the sayde Lordshyp ought not to take nor suffre to take any of the goodes that is in it, nor of the wares that is saued, saluyng the ryght of the sauers ỳ was agreed bycause thy laboure to saue the goodes, & by these couenauntes of brefes, al maner of shyps & marchaũdyse bẽ assured of ryght & nobilesse of ỳ sayd prynce, & they ought to shewe to the admyrall or his lieftenaũte ỳ brefes of al the byages that they haue made in a hole yere, at al tymes ỳ he wyl requyre thẽ or else he maye holde thẽ as forfayt & bycause ỳ the kynge of Spayne nor his portes, nor Englysche mẽ were not at his agrement to sayle vnder ỳ fyrste condycyon, in case ỳ they come laded or voyde from theyr coũtreyes, yf they by

charged

charged where the bryfes be they must take of them, for yf they be without thē they be at the prynces pleasure bodye and goodes.

The ordinaunces wherfore the vy count of Leon is acustomed to ẏ seales called seales of cōducte and not brefes was because the sayd Vycoūte was at the passage there as it behoued al vessels to assemble, laden or empty, to thēde that none should misdo other bycause thei were of straūge coūtres it was agreed ẏ he shuld kepe vesselles to saue & cōducte them toward theyr landes frō the sayd harborowe, & to suffer that all maner of people myghte take vitailes on his foresaid groūd, it was accorded therfore that he shuld haue a certayne somme for the seales. And in case ẏ any ship passed forth without takyng vytayle on his said grounde not hauing the sayd seales, to be forfayt in body & goodes. And ẏ said vicoūt may

folowe,

folowe then what parte soeuer they go and leade them wyth hym as thynges forfayted to iustyfie in his said ground and they beholden to shewe all the seales of vyages that they haue made for yeares, & by thys the sayde Vycoũt is holden to kepe the sayd vessels in peace within this sayd ground to hys power And this is his ryght wyth the mynde of many Syth the Lordes of Bzytain haue conquered the sayd Vycount, and these be the two noblesses of the prince. And syth the sayde noblesses were hole to hym hath wylled that the Spanyerdes and other that they maye take harbozowe in his ground without aduenture charged oz to be fraught fro straunge landes, ẏ where the bzefes should be saufe to them to demaunde the sayd bzefes wyth in the thyzd tyde after that they haue cast ẏ anker, on lande in the hauen to rest, oz els to fetche thẽ, what parte soeuer they be, in case that they shoulde not haue passed by the race of

sayne

sayntse Mathewe, but yf they do not passe, they shall not be saued by suche wyll and maner.

Here begynneth the iudgementes of the See, of shyppes, of mayesters of maryners, of marchauntes, and of al theyr doynges.

Fyrst one mã is made mayster of the shyp and the shyp belongeth to many parteners & departeth frõ the coũtey of whence it is, and cõmeth to London or o another place, and is fraught to go into a straunge coũtrey the mayster ought not to sell the shyp without he haue a procuracyon or lycence of the owners. But yf he haue nede of money for the expenses of the shyppe, he maye laye to guage some of the takelynges, by the counsell of the maryners of the shyppe.

This is the iudgement.

A shyp

A Shyp lienge in a hauen, and tarryeth for ỳ freyght & tyme to departe, the mayster ought take counsell wyth his felowes, and saie, mates howe lyke ye this wether, Some wyll saye it is not good, let it ouer passe. Other wyll saye the wether is good & fayre. The mayster ought to agre to ỳ mooste, or els yf the shyp perysche he is boũde to restore the value as it is praysed, yf he haue wher with.

This is the iudgement.

If a shyp perysh in any place the maryners ought to saue the most parte of the goodes in the shyp & in so doyng the mayster ought to gyue them theyr costes reasonable to goo to lande, yf they haue saued so much that the mayster may do it. And the maister may lay to bledge of the saued goodes to some honest man for them. And if he can not helpe them so he is not boũde to rewarde them, but they to lose theyr

reward

rewardes whē the shyp is lost. And the mayster maye sell no takelynge of the shyp but yf he haue procuracyon or lycence of the owners. But he ought to put them in saufgarde to the tyme ỳ he do'th knowe the wyll of the owners, & he ought to do it the moost truely that he can, & yf he do otherwise he is holde to make amēdes if he haue wherwith.

This is the iudgement.

ALso yf a shyp departe fro Burdewes or anothet place laden, it chaunceth somtyme that it wracketh and the moste parte of the goodes that may be yis saued, the marchaūtes & ỳ mayster be at greate stryfe, & the marchaūtes aske their goodes of ỳ master They ought well to haue thē, hauyng the freyght as yf the shyppe had made the vyage kēnyng, by kēnyng, & cours by cours, if it please the mayster & if ỳ mayster wyll he may amende hys shyp yf it be in case to be lyghtlye mended, &

yf

yf not he may hyre another shyp to fy-nyshe his vyage, and the master shall haue his freyght, as yf he had saued the goodes, and the freight of the sayd goodes ỳ be saued ought to be rekened pound by pounde, & the goode to paye the parte of the costes that were done in sauinge of the sayde goodes, & yf so were that the mayster & the marchãtes do promise to yolke that shuld help to saue the shyp & goodes, to haue the thyrde part or halfe by tyẽ so saued for the peryll ỳ they be in the iustyce of the coũtrey ought well to regarde what la-bor & payne they haue done in the sa-uynge and after that payne (not contẽ-tynge the promisses made by the sayde mayster & maryners) to rewarde them

YF a shyp departe fro any place la-den or not, & aryue the at a nother place the maryners ought not to go out without lene of the mayster, for yf the shyp shulde perysshe or hurte by

any

any aduenture, thei be holdeen to make amendes. But yf the shyppe were in a place where it were ankered wyth two or thre Cables they maie well go oute wythout the mayesters leue, leauynge some of the maryners to kepe the shyp and goodes, and they to come betyme to the shyp and yf they tary longe they oughte to make amendes yf they haue wherwyth.

Suche is the iudgement.

MAriners bynde them wyth theyr mayster & anye go out wythout leaue of the mayster and drynke dronken and make noyse and stryfe so that anye of them be hurte, the Maester is not bounde to cause them to be healed, nor to puruey oughte for them, but he maye well put them oute of the shyppe But yf the maister sende them in anie erande for the profite of the Shippe. and that they shoulde hurte theym. or that anye dyd greue them, they oughte to be healed at the costes of the shyppe

This

IF it chaunce that any mariner be taken with sickenes in ỹ ship doing seruyce therto belõgyng the Master ought to set him out of the shyp, and seke lodgyuge for hym, and ought for to fynde hym light, as talow or candel and gyue to hym a lad of the shyppe for to take hede of hym, or hyre a woman to kepe hym, and oughte to puruey hym of suche meate as is vsed in the shyp that is to wite as muche as he toke when he was in health and no more but yf the mayster wyl. And if he wyll haue deyntyer meates, the mayster is not bounde to gette him any, but to be at his costes. And yf the shyp be redie to departe it ought not to tary for hym, and if he recouer to haue his hire in prayeng and redatyng that the mayster layde out for hym. And if he dye hys wyfe or nerte kyn or frẽde oughte to haue it for hym.

The

The iudgement, is suche.

ALso a shyp is freyght to go toward London, or elswhere and yf it do chaũceth that tourmẽte taketh it beinge on the see, and it can not escape but yf the goodes becaste out the mayster ought to saie, mates it behoueth to caste ouer these goodes to saue the shyp, & if there be any marchaũt that wil answer and wyll be contrary of the castyng out by theyr reasons & wyl not agre, the mayster neuertheles ought not to leaue but cast ouer so much as he shal se nede. Ye & the thyrde parte of hys felowes makyng theyr othes on ỹ holy gospel whẽ they become to the right place of theyr discharge ỹ he did it for to saue the bodi of the shipe & the other goods that is yet in it & ỹ wynes ỹ were cast ouer ought to be prayse at the value of them ỹ become sauke, & when they shall be solde they oughte to be deuyded pounde by pounde among the sayd marchauntes and the mayster ought to deuyde, and

teken

teken the shyppe or thre freyght as his choyse and for recouerynge of the domages the maryners oughte to haue a tonne fre, and any other ought to haue parte after hys deseruynge, and yf he hath not behaued hym as a good man to haue nothyng of the franchyse. And the marchauntes may charge the mayster for it by his othe.

This is the iudgement.

SO maye chaunce that ꝑ mayster muste cutte of his mast by force of ꝑ wether, but he ought to cal ꝑ marchauntes that owe the goodes, yf anye of them be there and saye. The maste must nedes be cut to saue the shyp, and goodes, it were resonable by trouthe. And somtyme behoueth to cut a sõder Cables and leaue the Ankers and rothers to saue Shyppe and goodes all these thynges bene rekened pounde by pounde. And whẽ god sendeth the shyp to dyscharge in saufte the marchaũtes

ought

ought to paye ere the theyr rate without delay, or to sell or guage for money, or euer the goodes be out of the ship. And yf the shyp be at hyrynge, and the mayster tarye by reason of ther debate and perceiueth lekage, he ought not to part with the losses but haue his freight as yt the tones were full.

This is the iudgement.

When a shyp cōmeth saufe to the ryght dyscharge ỳ master shuld shewe ỳ marchaūtes the ropes ỳ they haue to hoyse withal. And if they se nede, the mayster ought to amende them. For yf the tonne lese bycause of the hoysinge or of the ropes the mayster and the Mariners amonge theym muste paye the marchauntes, and the master ought to pay after as he ought to take for the vnladyng, and the vnladynge to be set fyrst to recouer the losses, and the residue to be departed amonge them. But yf the ropes breake

wyth

without that the Maister shewe them to the marchaũtes they are bounde to recompence the domage. But yf the marchauntes saye, the ropes be sure, & good, if they breake eche of thē ought to haue parte of the domage, that is to wite ỹ marchaunte that oweth ỹ wine onely, and the mayster & the maryner

This is the iudgement.

A Shyp beinge charged at Burdewes or els wher, & hoyseth the sayse for to go wyth the wines, & the mayster and hys maryners trymmeth not theyr sayl as it shulde, and yl wetherynge taketh them in the see, in suche maner ỹ the takelynge crusheth or smiteth out the botome of ỹ tonne or ppe, the shyppe beyng sauf arryued at the ryght dyscharge, the marchauntes sayeth to the mayster, that by his takelynge there wyne is lost. The mayster sayeth nay, and yf he wyll sweare, and thre or four or halfe a dosyn of his maryners

ryners or any of them whiche the mar chauntes wyll that the wyne was not lost by theyr defaute nor by thyr take-lynge as the marchaũtes put on them they ought to be quyt. But yf they wil not swere they be bound to ordre theyr sayle well and truely or they parte fro theyr charge.

This is the iudgement.

A Mayster hyreth hys maryners and ought to kepe them pesably and offre to be theyr Iudge and yf any say ỳ hys felowe lyeth, hauinge breade and drynke at the table, ought to paye. iiii. d. And yf anye belyeth the mayster to pay. viii. d. Or yf the mayster belye any also to pay. viii. d. And yf the maister smite anye of the mariners the mariner oughte to abyde the fyrste buffet be it with fyste, or stath with his hande but if he smite any more he may defende hym. And if a maryner smite ỳ maister to pay. v. s. or. to lese his fyst.

The iudgement is such.

Any

A Nye shyp freyght at burdewes or any other place & cometh to his right discharge, and be charged halfe party tonnage and smal lodmans seruaũtes ben to the marchauntes. The custom of Bytayn is all they that be taken sieth they passe the yle of Bas, & bepayuz la main. And they of Normandie and Englande, and flaundres, syeth they passe Garnesey, & they of syeth they passe Garnesey do not.

This is the iudgement.

If variaunce fal betwene the mayster of a shippe, and the mariners the mayster oughte to take the toe well a waye that is afore the mariner or he put hym out, and if the maryner offer to make Amendes at the Agrement of hys mates that be at the table and the mayster wyll not but putteth him oute, the mariner maie folowe the Shippe till it come to the ryght dyscharge, and ought to haue as good wa-

ges

wages as, yf he had gone in the shyp. amendynge the trespace at the verdite of his felowes, And yf so be that ỹ maister take not in as good a maryner as he, and the shyp by chaũce take harme the mayster is boũde to restore the shyp and the goodes, yf he be able.

This is the iudgement.

IT may so be that as a shyp lyeth ankered at rode, another shyp cometh oute of the see, and by myssguiding hitteth against the ship that is in the waye, so that the shyp is domaged with the strocke that ỹ other shyp gaue it, and there is wyne shedde on both bartes, the losse ought for to be prayssed and deuyded halfe to halfe by twene the shyppes and the wines losse in the sayde shyppes also amonge the marchauntes, and the mayster of the shyp that hyt the other must swere on a booke, and hys marchaũtes wyth him that he dyd not with is wyll. The reason

son why this iudgement was made is that an old shyp wyllynglye lyeth not in the waye of a better so ferforth as it knoweth not to domage it by greuyng but whē it knoweth well that it muste parte by halfe, it wyl passe by out of the waye.

Suche is the iudgement.

Two shyppes or mo lyenge in A hauen, at scante water, and one of the ankers lye to nere another shyp, the mayster of the sayd shyp ought to say. Mayster take vp your anker it is to nere vs and maye do vs harme And if they wyl not remeue it, the mayster and hys maryners that myght haue the domage maye take it vp, and set it ferther from them, but yf the other wyll not suffre them, and it do them domage, the other muste restore it, and yf so be ẏ they had fastened to it, no. But and yf it do hurte they be holdē to yelde the hurte all alonge, & yf they lye dryo in a hauē, thy ought to set markes at

theyr

theyr ankers that may playnly be sene aboue the water

The iudgement is such.

If a shippe be arriued to be charged at Burdews or at any other place the mayster is holden to say ta his felowes. Mates wyll ye freyght by youre selfe, or be alowed at the freyght of the shyp. That is to be at theyr own prouysyon. They muste answere what they wyll do, yf they take at ỳ freyght of the shyp, they shall haue as the shyp shall haue. And yf they wyl freyght by them selfe they oughte to freyght it in suche wyse as the shyp do not tary. And yf it chaunce that they fynde noo freight the master is not to blame, and oughte to shewe theym theyr fare, and may set ỳ weyght of theyr shyp meate to eche ot them, & yf they wyll laye in a tonne of water they maye, for a tonne of wyne, and yf throwynge ouer into the see happen the ton of water oughte

to

to be for a tonne of wyne, or for other goodes, pounde to pounde, wherby the maryners maye healpe them in the see. And yf so be that they freyght it wyth marchaundeyse, suche fraunchyse as the maryner hath ought the marchaũt to haue.

That is the iudgemente.

The mariners of Bretaine ought to haue but one meale a day, by reason of that they haue drynkes goynge, and commyng, and they of Normandye oughte to haue two meales of the kytchyn on the daye, bycause they haue but water goyng at the shippe costes. And when the shyppe is at the shore the maryners to haue wyne to drynke and other at the fyndyng of the mayster. This is the iudgement. If shyp cõmeth to discharge, the maryners will haue theyr fyndynge some there be ỹ haue neither bedde nor caben in the shyp, the mayster maye retayne

of theyr hyre tyll the shippe be there as they toke it, yf their put no good suerty to furnisshe theyr viage.

This is the iudgement.

ALso the mayster of a shyp hyreth his maryners in the town: that is of some of theyr owne fyndynge, and other at hys coostes. It chaūceth that the shyppe can fynde no freyght to go where he wolde be, and they must go ferther. They that fynde them selfe ought to folowe hym, but they that be a thys coostes he ought to rayse theyr wages, kennynges by kennynge, and course by course, after the rate of theyr hyre for to go to a certayne place. And yf they go nerre then the place, or well as ferre as they were hyred to all is be alowed, but they muste yelde the shyp, where they toke it, and set it at the aduenture of god.

This is the iudgement.

When

When a shyp cõmeth to Bristow or any other place Of such meat as is in the shyp, two of the maryners may beare to shore a mease or an halfe mease, suche as they be cut in the shyp, and such breade as they haue, as maye eat at one tyme, but no drynke. And thy oughte to haste them shortly aborde agayn that the mayster lese not the ernestes of the shyp, for yf the mayster haue domage by that losse, they be holden to aloweit. Or yf any of theyr felowes hurte hym selfe for lacke of helpe, they be holden to heale hym and to make a fyne at the verdyte of one of the maryners, and of the mayster, and of them of the table.

This is the iudgement.

YF a mayster freyghte his shyppe to a marchaunt, and sette a certaine terme within the which ỳ marchaunt shoulde lade, redy to departe, yf the marchaunt doth it not, but kepeth the

the Maister and hys maryners by the space of .xii. or .xv. dayes or more, somtyme he leseth his wetherynge & tyme by defaute of the marchaunt, the marchaunt is holden to make the mayster amendes. And of such amendes as the mayster hath the maryners ought to haue the fourth parte, and the mayster the other iii. partes, bycause he findeth theyr expences.

This is the iudgement.

Certain marchauntes or one freighteth a shyp, & setteth it in way The sayd shyp entreth into a hauen, and is there soo lõge that money faileth them. The maister ought for to send in hast into his coũtre for money, but he ought not to lease hys armogã for yf he do he is boũd to redresse al the domages of ỹ marchaũts. But he mai take of the wyne, & of the marchaũtes goodes, & make sale for his store. And whẽ ỹ shyp cõmeth to ỹ right discarge

the

the wyne that the wayster hath so taken ought to be prayſed after the rate as the other shalbe ſolde comenly and neyther moze noz leſſe. And the maiſter ought to haue his freyght of the wyne that he hath taken.

This is the iudgement.

A Lodeſman vnder taketh to lade a shyp to hulle oz to other places, yf he fayle, & the shyp perysshe to the marchaūtes domages he is bounde to reſtoze the domages yf he haue wherwith. And yf he haue not wherwith to loſe his heade, and yf the maſtes oz anye of the maryners oz Marchauntes do ſmyte of hys heade they be not bounde to make amendes, but they ought fyrſte to knowe befoze they do it if it be able ta make a mēdes

This is the iudgement.

TWo veſſels be felowes to take Herynges oz Makerelles, they ought

aught to laye as many gynnes one as another. and they be a greed to parte the gayne by halfe bytwene them, and yf it chaunce that one of them perysche bothe men, gynnes and other thynges and the other scapeth and cometh sauf to shore, the frēdes of hym that is ded asketh part of the gayne that they haue made, of the gynnes, hearynge, and vessell. They shal haue parte & gayne of the gynnes and hearynge, by the othes of them that be scaped. But of the vessell they get nothynge.

This is the iudgement.

A Shippe hoysseth vp at the discharge and lyeth dyp where she is so iocond that the Maryners taketh at the mayne. Waste, or at the scurtyll before or behynde the mayster ought to encrease hyre theyr kenninge for kenneynge, and in wyndyng of wynes it chaunceth that they leaue a pipe or other vessell open, & haue not wel fastened

stened it with roopes at the ende of the shyp and it slyppeth and falleth vpon another, and marreth them bote, the Mayster and maryners ought to restore the marchauntes, and the Marchauntes must paye the freyght of the two pypes, bycause they shal be payed at the pryce that other besolde. The mayster and maryners ought to sette theyr hoyssynge fyrst to recouer the domage pounde to pounde. The owners of the shyppe shall take nothynge, for it was faut of the mayster, and maryners in fastenyng of the pype.

This is the iudgement.

WItnesse the seale of ẏ ile of aulerō establysshed by the contractes of the sayde yle, the Tuesday after the feast of saynt Andrewe. The yeare of our Lorde.

M.CC.lxvi.

Finis.

¶ A newe Rutter of the See, for the Northe partyes. Compyled by Rycharde. Proude. M.D.XLI.

Barwyke lyeth southe & northe, of the Colde stone lande, and Barwyke hauen lyeth west norwest & east south east & frō bābewe vnto the poynt of the land. The course lyeth north & southe, but beware of the Golstones, it flowes north nor west, & quarter tyde vnder roder from Tynmouth to fayre ylād, ẏ course is northe Northwest, and south south east. And Tynmouth is tyde northeast, & south west betwexte the headland and honde clyf the course is norwest & southeast & it flowes west southwest east northeast & at Whytby is half tyde, & from Hōd clyfe

clyf so forth to humber the course is southeast and by south and northweste and by northe, from Lyernesse to the heade lande the course nor nor weste, & south southeast, at the heade land the stremes set northweste and southeast and it flowes on the heade Lande of holdernes northeaste & quarter tide in the fayre way and at the heade Lande quarter tyde, & halfe quarter and, yf ye go fro Lyernesse to the shelds ye shal go east southeast, for to go cleare ofro land and if ye halfe a neb go southeast and by east, and yf ye go from sporne the shelde And wynde be at Northe west, your course is southeast, tyll ye be paste well Bankes in the welles flowes west, and East, and there goeth also streames vnder other, and at the sheldes it flowes on the Lande, West nor weste halfe streames Under other by the Lande to ye come to Wynter townes, and fro Wynter townes to ye, come to Kerkely Roode, it flowes

on

on the land, it flowes northwest and quarter & half quarter rid vnder other & yf ye go frome shelde to the Helmes, and it be in the vpghte ye shall go but x. fadom of the coste tyll ye gesse be passethe Lymber & bry. And so go the estemmar course tyll ye come to. xiiii. fadome and goo your course southeast tyll you be past the holmes. But the mooste wysdome is to byd tyll daye. From Kerkeley roode holmis to ozfozde, and be westin, it flowes on the lande south southeast, and at the halmes heade quarter tyde fro ozfozdnes to oz wyll wannes the course is. southwest, and flowyth south easte, and in oz wyll haupn within the were south and nozth and ye go fro oz wyll wannys to the nesse ye weste go southe west fro the nasse of makres, of ỳ spette youre course is west south west, and it flowes south and by east bzynge your markes togither: That is the paryshe

thurch

church steple out be east the abbaye of saint Ulleys, then go your course ouer the spetes south tyl you come in ten fadoms or .xii. fadome thē go your course with the sho south southwest. yf it be flode come not within eyghte fadomes And ye dryng you to .xi. fadome or .xii. fadoms then goo youre course into the Tēmes with ỹ grenebanke west south west and at the sho it flowes south and north, and out of Orwilwandes to go out at the flod your course is east south east for cause of ỹ roge and the rackes tyl ye come to .xv. fadomes depe, & for the landefang, then ye may go southe southeast tyl ye come to .xviii. fadomes thē ye must go southe one glasse or two glasse for cause of the knocke. Then go south southwest and fetch vp Tenete & fetch vp .viii. fadomes on the breke thē go your course south, it is your fayre way, & take the knok in kentise it flowes south, and at the north hed of godwin the streames rēneth to south south

west and at the south heed of goodwin the streme renis to south west, and by south it flowes fro tenet to wyzt on both sydes on the mayne Lande south south east, at sandwych at downes goo to south by east, And in the downe goo halfe tyde vnder other, and yf ye ryde in the downes And wyll in to Sandewych hauen ye muste ryze and it be tonynge wynde at east, southeast moue. And yf it be a folowing wynde ye may bide to southeast mone. And ye bowne to Calays hauē, and ryde in downes, & the wynd be west southwest oz south west, ye muste rere Inozth east moone and get you into your markes, the stepell in the Fanne, then go your course, east southeast ouer & after your tyde serue your wynde, And Loke you seke Cales hauen, at south southeast mone oz south and by east And yf ye turne in the Downes, come no neare goodwyn thē. ix. fadome, ne no neare the brakes then fyue fadome, from saint Margaretes

retes stayre and ye wil go to donginas your way is south, southwest & fetch .viii. fadome depe betwixt saynt Margaretes stayre and Donginas goeth halfe tyde. And fro dongynas to yplo ntnas youre course is easte and west. Donginas and the water of sinn lieth east southeast, and west nozwest, Dunginas and depe lieth southeast and by easte, nozwest and by west and Donginas and saine heed south southweste go from donginas and ye haue. xx. fadome depe. go west southwest, that is your course alonge see. And at donginas is half and is halfe quarter tyde And vnto Hastynge halfe tyde, and at Becheffe quarter tyde, Becheffe and Depe southeast, and nozwest becheffe and sayne heed south and north the hyland of a Rondel and strouttart south southeast, and noz noz west, the sayne hed and wolues hed southeast, and noz weste Barflette nas and wolneserde south southeast, and noz nozwest.

The

The schapel hogges and neldes south and northe. The hagge be east, Rokys nese, and Wolneford south and by west, north and by east. Wolnesorde and Garnesaye south southewest and quarter tyde vnder other at Wolneford. From Wolneford to the Begge of saynte telynes halfe tyde vnder other And from saint Telines to chaike ford is halfe tyde, and a south mone make hyest water with in wight nedelles. And they forne lieth south west and by west, and northeast and by east the nel des and ꝑ cornelãde west and east and the nedylles it flowes south east, and by south from the nedelles to portland west south west, and east north east at the Poll within Hauen it flowes nor west, and southeast, and in the fayre waye southe southeast & north north west, at Waymouth within the hauen east and west at the byll at Portlande south southeast and north north weste. The sayne heed and Portelande lyeth

west

west northwest, & east southeast. Portlande and Garnsay south and north. Sayne heed and the Hyunde by west dartmouth east and by south west and by north Portland and bery lande east and by north, west and by south Bery lande and Stertewest southwest and east north east. Bytwyxte Portland and start euery hauen is tyde east west Bytwyxte Berylande and the landes ende of Englande that is halfe tyde in the fayze waye Bytwixte the start and Lessart the course is east and west and beware of the Edy stones al the hauens be ful Bytwixte the Starte and Lessarte the course at weste southwste moone the landes end and Lessarte lyeth east south easte and west Northwest at the landes ende lyeth the. Raynolde stone a lytle yurth of but. xii. fadomes shal lede you wythout hym And south south west of the landes ende lyeth the Golfe the Lange shyppes and the landes ende lyeth nor nor west, and south

south

south east, the lange shypes and saynt Mary noūd of Scilly lieth west south west and east northeast. Saynt Mary stound and Vschāt lyeth nor west, and by north south east, and by south. Scily and the sayne lyeth south south east and nor norwest, The sayne & Vschant lyeth south and north. Vschant and the Poppll hope lyethe north and by west, and south and by east. Vschant and Lysart north and south, Lysart and saynt Mary stounde of Scilly lyeth weste and easte, but beware of the Gulfe, but Saynt Mary stounde and the Forne nor west and southeast. The Forne and Poppl hop nor north west. and south south east. The Forne and Lysart north and by east, and south & by west. The Forne and the Gred by east. Falmoth north and south. The forne and the Ramhed nor north east, and south southwest. Vschant and the Ramhed north east and by north south west and by south. The Forne and Be-

ry

ry lande nozth east and by nozth, south west and by south. The Starte and Baspal nozth and south. Basepal and Ramhede nozth and by weste, & south & by east. Garnsay and the Hiwnd by west Dartmoth west nozth west, and east southeast.

(*)

FINIS.